

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	9
INTRODUCTION	11-50
1.0.0. Linguistique et traduction	12
2.0.0. Les données de la méthode sémantique – Du triangle d'Ogden et Richards au triangle de Baldinger	21
3.0.0. Le modèle méthodologique de Heger	25
4.0.0. Systèmes conceptuels	33
5.0.0. Le problème de la synonymie	41
6.0.0. Sémantique, pragmatique et traduction	47
7.0.0.	49
PARTIE A – L'OPPOSITION »ICI«/»NON-ICI« ET LE CHAMP MONSTRATIF DU LANGAGE	51-91
I. LES DONNÉES CONCEPTUELLES	51
1.0.0. La déixis chez Bühler et chez Heger	51
2.0.0. Déixis locale et localisation en fonction de la déixis des personnes	55
3.0.0. Relations locales quantitatives	59
II. LES DONNÉES FORMELLES	61
1.0.0. Les désignations à l'intérieur de la déixis locale et l'interpénétration entre déixis des personnes et déixis locale	62
2.0.0. Le système du français et de l'allemand	65
3.0.0. Le système catalan	75

4.0.0.	77
5.0.0. Le système espagnol	78
III. PRONOMS PERSONNELS, PRONOMS DÉMONSTRATIFS ET LOCALISATION IMPLICITE . .	80
1.0.0. Pronoms et adjectifs démonstratifs en français	80
2.0.0. Le système allemand	86
3.0.0. Le système catalan	88
4.0.0. Le système espagnol	88
IV. SYSTÈMES CONCEPTUELS ET SYSTÈMES FORMELS – VUE SYNOPTIQUE	89
1.0.0. Système local lié à la déixis des personnes . .	90
2.0.0. Système quantitatif	91
PARTIE B – EXTENSION DU SYSTÈME DÉICTIQUE	
SYSTÈME À TROIS DIMENSIONS	
SYSTÈME TOPOMNESTIQUE 92–123	
I. SYSTÈME VECTORIEL PAR RAPPORT AU LOCUTEUR ET SYSTÈME VECTORIEL PAR RAPPORT À L'ACTANT LOCAL	92
II. LA DÉIXIS FICTIVE	96
1.0.0. L'emploi anaphorique des particules monstratives	96
2.0.0. La déixis fictive	97
III. SYSTÈME ANTROPOCENTRIQUE À TROIS DIMENSIONS	102
1.0.0. Les données conceptuelles	102
2.0.0. Réalisations linguistiques	106
3.0.0. Réalisation explicite	113
4.0.0. Déixis antropocentrique et corps humain . .	116
5.0.0. Modification des coordonnées	116
IV. LA DÉIXIS TOPOMNESTIQUE	117
1.0.0. Système monstratif topologique	117
2.0.0. Déixis géocentrique des points cardinaux . .	119

I. »MOUVEMENT« / »STATION« ET DÉIXIS LOCALE	123
1.0.0. Mouvement à terme et déixis locale	124
2.0.0. Le mouvement à terme à l'intérieur du système local rattaché à la déixis des personnes	125
II. RÉALISATIONS LINGUISTIQUES	127
1.0.0. L'opposition »station«/»mouvement« en français et en allemand	127
2.0.0. L'opposition »station«/»mouvement« en catalan et en espagnol	129
3.0.0. Les paradigmes des verbes ALLER et VENIR	130
4.0.0. Le fr. ALLER et des équivalents en allemand	135
5.0.0. Les oppositions all. KOMMEN / GEHEN et HER / HIN	136
6.0.0. Déixis du mouvement à terme et déixis positionnelle	138
III. MOUVEMENT À TERME ET SYSTÈME LOCAL ANTROPOCENTRIQUE	146
IV. MOUVEMENT À TERME ET DÉIXIS TOPOMNÉSTIQUE DES POINTS CARDINAUX	152
V. LE PROBLÈME »MONTER«/»DESCENDRE«	156
1.0.0. »Montée«/»descente«	156
2.0.0. Le déplacement Nord-Sud	159
3.0.0. Interférence des systèmes	161
VI. LE PROBLÈME »PARTIR POUR«	163
VII. LOCALISATION PAR RAPPORT À DEUX POSITIONS DE RÉFÉRENCE	164
1.0.0. Relation dynamique et relation de stabilité	164
2.0.0. Localisation par rapport à deux positions de référence	166

PARTIE D – LOCALISATION ET DIMENSIONNALITÉ PROPRE DES OBJETS	169–204
I. DIMENSIONS ET POSITIONS	169
1.0.0. Dimensions et modalités de position	170
2.0.0. Mise en position	172
3.0.0. Modification de position	173
II. LOCALISATION PAR RAPPORT À UN OBJET UNIDIMENSIONNEL	174
III. LOCALISATION PAR RAPPORT À UN ESPACE CLOS	175
1.0.0. »Intériorité« / »extériorité«	175
2.0.0. Réalisations linguistiques	178
IV. ESPACE CLOS ORIENTÉ ET DÉIXIS TRIDIMENSIONNELLE	187
1.0.0. Centre à l'intérieur de l'espace clos	187
2.0.0. Positions extérieures par rapport à l'espace clos	189
3.0.0. Espace clos, position de transition	198
V. ESPACE CLOS NON-ORIENTÉ ET LOCALISATION	199
1.0.0. Locuteur placé à l'intérieur de l'espace clos non-orienté	200
2.0.0. Locuteur en dehors de l'espace clos non-orienté	200
CONCLUSION – ÉLÉMENTS D'UNE THÉORIE LINGUISTIQUE DE LA TRADUCTION	205
BIBLIOGRAPHIE	212